

XVIIIth 2015

PortoCartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL
MAIN SUBJECT
**A LUZ
THE LIGHT**

PRÉMIOS ESPECIAIS DE CARICATURA
SPECIAL CARICATURE AWARDS

**CRISTIANO RONALDO /
ERNEST HEMINGWAY**



REGULAMENTO

GENERAL RULES AND REGULATIONS

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | <p>A ONU proclamou 2015 o Ano Internacional da Luz. Iluminar este tema com a luz do cartoon parece-nos um dos melhores apelos ao estro dos artistas do humor.</p> <p>Trata-se de um tema de soberana importância e que mostra também as muitas desigualdades que existem à escala mundial. A luz do sol e da lua é igual para todos. Mas as outras luzes, as da eletricidade e de tudo o que lhe está associado, são motivo de muita escuridão em diferentes partes do mundo. É esta reflexão que pretendemos suscitar. Venha daí a luz do humor! Com o foco bem iluminado sobre progressos e distorções, na ribalta e bastidores. De permeio, está uma verdade indelével: não há luz sem sombra!</p> | <p>2015 has been declared by the United Nations as the International Year of Light. Illuminating this subject with the light of the cartoon seems to us one of the best appeals to the artists of humor.</p> <p>This is an issue of sovereign importance, which also shows many inequalities that exist worldwide. The light of the sun and moon is the same for everyone. But the other lights, electricity and all that goes with it, are the reason for the darkness in different parts of the world. This is the reflection that we intend to evoke. Come on with a humorous light! With the bright focus on progress and distortions in the spotlight and behind the scenes. In between is an undeniable truth: there is no light without shade!</p> |
| 2 | <p>PRÉMIOS ESPECIAIS DE CARICATURA</p> <p>Para os Prémios Especiais de Caricatura 2015, estão designadas duas grandes figuras de fama mundial:</p> <p>1 - o jogador português (natural da Madeira) CRISTIANO RONALDO, ídolo desportivo, vencedor de várias bolas e botas de ouro;</p> <p>2 - e o escritor norte-americano ERNEST HEMINGWAY (1899-1961), prémio nobel da Literatura, que há um século participava na I Guerra Mundial. Esta participação, como motorista da Cruz Vermelha e correspondente do jornal Kansas City Star, inspirou-lhe o <i>Adeus às Armas</i> (1929), obra emblemática do seu percurso literário.</p> <p>A escolha desta figuras para alvo do engenho dos artistas do humor surge na sequência de outras designações feitas desde 2013: Manoel de Oliveira e José Saramago (em 2013); Nelson Mandela e Siza Vieira (em 2014).</p> | <p>CARICATURE SPECIAL AWARDS</p> <p>Two great figures have been appointed for the 2015 edition of the Caricature Special Awards:</p> <p>1 - The Portuguese football player (born in the Madeira archipelago) CRISTIANO RONALDO, a sports icon, winner of Golden Balls and Golden Boots;</p> <p>2 - and the American writer ERNEST HEMINGWAY (1899-1961), Nobel Prize for Literature, who participated in the First World War a century ago. This participation, as a driver of the Red Cross and the correspondent of the Kansas City Star newspaper, inspired him <i>A Farewell to Arms</i> (1929), an emblematic work of his literary career.</p> <p>The choice of this figures aim to target the ingeniousness of humour artists, and arises from other designations made since 2013: Manoel de Oliveira and José Saramago (in 2013); Nelson Mandela and Siza Vieira (in 2014).</p> |
| 3 | <p>Além da participação com desenhos sobre o tema central, os cartunistas podem concorrer com trabalhos em TEMA LIVRE, como tem acontecido nas edições anteriores.</p> | <p>In addition to participating with cartoons on the main theme, the cartoonists can also send works for the FREE CATEGORY, as per the previous editions.</p> |
| 4 | <p>Os artistas que não quiserem concorrer aos prémios podem enviar os seus trabalhos para a secção EXTRA-CONCURSO, indicando-o expressamente.</p> | <p>The artists who do not wish to compete can send their works to the EXTRA-COMPETITION section informing of this decision.</p> |
| 5 | <p>5.1. Os trabalhos concorrentes devem ser originais, sendo admitidas quaisquer técnicas gráficas incluindo trabalhos digitais, enviados pela Internet, desde que devidamente ASSINADOS PELO AUTOR e com a indicação expressa de que se trata da IMPRESSÃO NÚMERO 1, ou de um original para este concurso.</p> <p>5.2. Podem também ser apresentadas peças escultóricas de humor, em qualquer material.</p> | <p>5.1. Works must be originals and any kind of graphical technique will be accepted, including digital artwork, sent by Internet, if the prints are SIGNED BY THE AUTHOR and if they are indicated as PRINT NUMBER ONE, or a original to this contest.</p> <p>5.2. Can also be presented sculptures pieces of humour, in any kind of material.</p> |
| 6 | <p>Os trabalhos podem ter, no máximo, as seguintes medidas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - em papel, 42 x 30 cm (DIN A3) - peças escultóricas, 42 x 30 x 30 cm | <p>The works can have at the maximum the following measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in paper, 42 x 30 cm (DIN A3); - sculpture pieces, 42 x 30 x 30 cm |
| 7 | <p>As obras devem apresentar no verso as seguintes informações: nome do autor e endereços; título, secção temática a que se destinam, ano e devem ser acompanhadas por CV do autor (participação em exposições, prémios, publicações...).</p> | <p>The works should present on the reverse the following information: author's name and address, title, theme section and year. The author's CV in Portuguese or English (publications, exhibitions, prizes...) should also be sent.</p> |



XVIIIth 2015

PortoCartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL
MAIN SUBJECT
**A LUZ
THE LIGHT**

PRÉMIOS ESPECIAIS DE CARICATURA
SPECIAL CARICATURE AWARDS

**CRISTIANO RONALDO /
ERNEST HEMINGWAY**



REGULAMENTO (cont.)

GENERAL RULES AND REGULATIONS

- | | | |
|--------------------------|--|---|
| 8 | Os trabalhos devem dar entrada na sede do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA até 13 de fevereiro de 2015 , acompanhados da ficha de inscrição. | The works should arrive at the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM until February 13th 2015 , with the entry form. |
| 9 | Os trabalhos deverão ser enviados para:
PortoCartoon-World Festival , Museu Nacional da Imprensa, Estrada Nacional 108, nº 206, 4300-316 Porto, Portugal. | The works should be sent to:
PortoCartoon-World Festival , The Portuguese Printing Press Museum, Estrada Nacional 108, nº 206, 4300-316 Porto, Portugal. |
| 10 | A participação no PORTOCARTOON implica automaticamente a cedência de direitos à publicação e reprodução dos trabalhos em qualquer suporte, no âmbito da produção e divulgação do festival. | The participation in PORTOCARTOON means automatically that the author is waving copyrights of his works in any kind of support, concerning the production and diffusion of the festival. |
| 11 | <p>Serão atribuídos os seguintes PRÉMIOS, acompanhados de um TROFÉU e DIPLOMA:</p> <p>GRANDE PRÉMIO PORTOCARTOON no valor de 4000€ (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios</p> <p>2º PRÉMIO PORTOCARTOON no valor de 1250€ (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios</p> <p>3º PRÉMIO PORTOCARTOON no valor de 750€ (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios</p> <p>Prémio Especial de CARICATURA no valor de 500€</p> <p>MENÇÕES HONROSAS PORTOCARTOON 50€ e custos de estadia para um fim-de-semana</p> | <p>The AWARDS, including a TROPHY and a DIPLOMA, will be the following:</p> <p>GRAND PRIZE PORTOCARTOON 4000 Euro (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal</p> <p>2ND PRIZE PORTOCARTOON 1250 Euro (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal</p> <p>3RD PRIZE PORTOCARTOON 750 Euro (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal</p> <p>CARICATURE Special Award 500 Euro</p> <p>HONORABLE MENTIONS PORTOCARTOON 50 Euro, stay costs for a weekend in Portugal</p> |
| &Único Single | Os prémios de Caricatura Cristiano Ronaldo e Ernest Hemingway serão divulgados oportunamente. | The two Caricatures awards Cristiano Ronaldo and Ernest Hemingway will be announced in due time. |
| 12 | O Júri terá um número ímpar de membros e as suas decisões são irrevogáveis, não podendo ficar sujeitas a qualquer tipo de recurso ou reclamação. | The Jury will have an odd number of judges and their decision will be final with no subjection to any kind of appeal or reclamation. |
| 13 | Os trabalhos premiados ficarão propriedade do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA e farão parte da GALERIA INTERNACIONAL DO CARTOON . Os restantes só serão devolvidos depois da exposição (incluindo digressões) aos artistas concorrentes que o solicitarem formalmente no acto da inscrição. | The awarded works will become property of the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM and will be part of the INTERNATIONAL CARTOON GALLERY . The others will be sent to the artists, if formally requested, after its public exhibition during the PORTOCARTOON and possible exhibition in other cities and countries. |
| 14 | A utilização dos trabalhos não premiados fora da exposição, promoção e divulgação do PORTOCARTOON fica sujeita ao pagamento de direitos de autor, nos termos em que forem devidos. | In case of using non-awarded works in other cases except PORTOCARTOON exhibition or its promotion, copyright payment will be made to the artists whenever it takes place. |
| 15 | Todos os concorrentes cujos trabalhos foram seleccionados para a exposição terão direito a catálogo. | All the artists whose works are selected for the exhibition will receive a catalogue. |
| 16 | A entrega dos prémios será feita em cerimónia pública organizada para o efeito. | The prizes will be delivered in a public ceremony. |



TROFÉU TROPHY PortoCartoon
DESIGN Arq. SIZA VIEIRA

